موسیٰ سنز گوڈنچ کتاب

پیدائش

۱ باب

در ابتدا کُر خُدایَن آسمان تہ زمین پیدہ (۲) تہ زمین
آس وَیران تہ خالی تہ سَنزِس پٹھ آس اَنگٹہ تہ خُدایہ سُند
رُوح اوس آبَس پٹھ حرکت کَران (۳) تہ خُدایَن دُپ گاش
سَپنِن تہ گاش سَپُن (۴) تہ خُدایَن وُچھ گاش زِہ رُت
چھُہ تہ خُدایَن کُر گاش اَنگٹہِ نِشہِ بیُن (۵) تہ خُدایَن دُپ
گاشَس دُہ تہ اَنگٹہِ دُپُن رات تہ شام سَپُن تہ صُبح سَپُن اَک
دُہ ❖

(۶) تہ خُدایَن دُپ زِہ آبَس مَنز آسِن فضا تہ آبَن کَرِن
آبہ نِشہِ بیُن (۷) تَوہ پتہ بَنوو خُدایَن فضا تہ فضہک بُنِم آب
کَرِن فضہکہ پٹھِمہ آبہ نِشہِ بیُن تہ پتھی آو پاٹھ سَپُن (۸) تہ خُدایَن

دُپ فضبہس آسمان تہ شام سپُن تہ صبح سپُن دُیُم دُہ +

(۹) تہ خُداین دُپ زِہ آسمانہ تلہ گُبنیک آب سمِن اکِس
جایہِ تہ ہُچھر یپین ورینٹھہ تہ یِتھی پاٹھہ سپُن (۱۰) تہ خُداین دُپ
ہُچھرِس زمین تہ سمِیمتِس آبس دُپُن سمندر تہ خُداین وُچھ زِہ
رُت چھُہ (۱۱) تہ خُداین دُپ زِہ زمینس کھین گاسہ تہ ہیِن بیمز
منز بیوُل چھُہ تہ میوہ دار کُلِ یم پننہِ پننہِ جِنسہ موافق میوہ دِوان
چھِہ یم زمینس پٹھِہ پانس اندر بیوُل چھِہ تھوان تہ یِتھی پاٹھہ
سپُن (۱۲) تَوہ پتہ کھُت زمینس گاسہ تہ سِنِ یم پننہِ پننہِ جِنسہ
موافق بیوُل چھِہ تھوان تہ کُلِ یم میوہ چھِہ دِوان یِہند بیالِ
تِہنْدِہ جِنسہ موافق تمِن اندر چھِہ تہ خُداین وُچھ زِہ رُت چھُہ
(۱۳) تہ شام سپُن تہ صبح سپُن تریُم دُہ +

(۱۴) تہ خُداین دُپ آسمانکِس فضہس اندر آسِن نیّر زِہ
دُہس تہ راتِ اندر کرِن فرق تہ تِم آسَن نِشانَن تہ وقتَن تہ
دُہَن تہ وریَن ہُند باعث (۱۵) تہ تِم آسَن آسمانکِس فضہس اندر
گُورہ خاطرہِ زِہ زمینس دِن گاش تہ یِتھی پاٹھہ سپُن (۱۶) تہ خُداین
بنٲوِ زِہ بٔڈِ نُور اکھ بٔڈ نُور یُس دُہس پٹھہ حکومت کرِہ تہ اکھ
لکُٹ نُور یُس راتِ پٹھہ حکومت کرِہ تہ تارکھ تِہ بنٲوِن (۱۷) تہ

خُدایَن تھوِ تِم آسمانکِس فَضهَس اَندر زِہ زَمینَس دِن گاش (۱۸) تَہ
دُہَس تہ رآچ پٹھ کَرَن حکُومت تہ گاشَس کَرَن اَنگَٹہ نِشہِ بیُن
تَہ خُدایَن وُچھ زِہ رُت چھُہ (۱۹) تَہ شام سَپُن تہ صُبح سَپُن
چُورِیُم دُہ ✠

(۲۰) تہ خُدایَن دُپ آبہ اَندرہ سَپَنِن حَرکَت کَرَنوآلِ جاندار
بہ کثرت موجود تہ پرَندہ وُپھِن زَمینَس پٹھ آسمانکِس فَضهَس اَندر
(۲۱) تہ خُدایَن کَرِ بَڈِ بَڈِ دریائی جاندار تہ پرَت قِسمکِ حَرکَت
کَرَنوآلِ جاندار پیدَہ یِم آبہ اَندرہ بہ کثرت موجود آسِ سَپنِمتِ تِہندِہ
جِنسَہ موافق تہ پرَت قِسمکِ پرَندہ تِہندِہ جِنسَہ موافق تہ خُدایَن
وُچھ زِہ رُت چھُہ (۲۲) تہ خُدایَن دُپ بَرکَت دِت تِمَن زِہ پھلِو
تہ بڈِو تہ سَمَندُرک آب کَرِو مالامال تہ پرَندہ سَپَنِن زَمینَس پٹھ
سِٹھہ (۲۳) تہ شام سَپُن تہ صُبح سَپُن پَنچیُم دُہ ✠

(۲۴) تہ خُدایَن دُپ زِہ زَمین کَرِن جاندار تِہندِہ جِنسَہ موافق
چارواَیِ تہ کِم کَرِیل تہ جنگلی جانوَر تِہندِہ جِنسَہ موافق پیدَہ تہ
یِتھَی آٹھ سپُن (۲۵) تہ خُدایَن بنَاوِ جنگلی جانوَر تِہندِہ جِنسَہ موافق
تہ چارروآیِ تِہندِہ جِنسَہ موافق تہ زَمینُک پرَت کیُم کَرِیل تِہندِہ
جِنسَہ موافق تہ خُدایَن وُچھ زِہ رُت چھُہ (۲۶) تَوَہ پَتہ دُپ خُدایَن

اَسِ بناوُون اِنسان پَننہِ صُورَچ تہ پانَس ہیُیہ زِہ تِم کَرَن سَمنَدرچَن
گاڈَن پێٹھ تہ آسمانکِن پَرِندن پێٹھ تہ چاروایَن پێٹھ تہ سارِسی
زَمینَس پێٹھ تہ سارِنی کِمن کرِیلَن پێٹھ یِم زَمینَس پێٹھ چھہِ حَرکت
کَران سرداری (۲۷) تہ خُدایَن کَر اِنسان پَننہِ صُورَچ پێٹھ پَیدہ
خُدایہِ سَنزِہ صُورَچ پێٹھ کُرُن پَیدہ نَر تہ مادہ کَرِن تِم پَیدہ (۲۸)
تہ خُدایَن دِچ تِمَن بَرکت تہ خُدایَن دُیُٹ زِہ پھَلِو تہ بَڈِو تہ زَمِین
کَرِیُون آباد تہ سَہ تھَویُون اختیارَس اَندر تہ سَمَندرچَن گاڈَن پێٹھ
تہ آسمانکِن پَرَندَن پێٹھ تہ پَرَت جاندارَس پێٹھ یِم زَمینَس پێٹھ
چھہِ پَکان سرداری کَرِو (۲۹) تہ خُدایَن دُپ زِہ وُچھِو بہ چھُس وَہ پَرَت
بیالِ دار سِین یِم سارِسی رویِ زَمینَس پێٹھ چھہِ تہ پَرَت کُنہ کُل
یتھ اَندر بیالِ دار میوہ چھُہ تِہ دِوان تہ یِہ آسہِ کھیَنہ خاطرہ
(۳۰) تہ زَمینکِن سارِنی حیوانَن تہ آسمانکِن سارِنی پَرَندن تہ
سارِنی یِم زَمینَس پێٹھ چھہِ حَرکت کَران یِمَن اَندر زُو چھُہ پَرَت
طرِچ سبزی چھُس کھیَنہ خاطرہ دِوان تہ یتھی پاٹھ سپُن (۳۱)
تہ خُدایَن کَر سارِسی پێٹھ یِہ تِم بنوو نظر تہ وُچھُن زِہ سیٹھاہ
رُت چھُہ تہ شام سپُن تہ صُبح سپُن شیُم دُہ ✠

باب ۲

تہٕ آسمان تہٕ زمین تہٕ تِمن ہُنٛز ساری آبادی سَپَنِ تیار (۲)
تہٕ خُدایَن کُر سَتیمہِ دُہہٕ پننِ کام یُسہٕ کران اوس پوٗر تہٕ سَتیمہِ دُہہٕ
لُبُن پننِو ساریوی کامو نِشہِ یِیہٕ کران اوس مُکجار (۳) تہٕ خُدایَن کُر
سَتیِمہ دُہ مبارک تہٕ سُہ ٹھہرووُن مُقدس یِمہِ خاطرٕ زِ تمِ لُب
پننہِ ساری کامہ نِشہِ یُسہٕ تِم کَرِمِچ تہٕ بناوِمِچ آس تمِی دُہہٕ مُکجار +
(۴) یہٕ چھُہ آسمانکہِ تہٕ زمینکہِ پیٖدہ سَپننُک بیان یِلہِ تِم
پیٖدہ سَپَنِ یِمہِ دُہہٕ خُداوند خُدایَن زمین تہٕ آسمان بنوو (۵) تہٕ
کِنٛہ سبزی میدانچ آسِ نہٕ وُنہِ زمینس پٮ۪ٹھ تہٕ کِنٛہ گاسہ میدانک
اوُسنہٕ وُنہِ کھُتمُت تِکیازِ خُداوند خُدایَن اوس نہٕ زمینس پٮ۪ٹھ
روٗد تروومُت تہٕ آدم اوس نہٕ زِ زمینچ لاگنی کرِہہٕ (۶) تہٕ زمینہِ
پٮ۪ٹھہٕ اوس بُنٛخار وُتھان تہٕ ساریسی روی زمینس اوس سیراب کران
(۷) تہٕ خُداوند خُدایَن بنوو آدم زمینچہِ مِچہِ نِشہِ تہٕ تہٕندِن نکوارِن
اندر وِژُن زندگیہِ ہُند ہہٕ تہٕ آدم سَپُن زندہ زُو (۸) تہٕ خُداوند
خُدایَن کُر عدنس اندر مشرقکِن اَکھ باغہٕ تہٕ آدم یُس بنوومُت
اوُسُن تَتِ تھوٗن (۹) تہٕ خُداوند خُدایَن کھوٗر پرت کِنٛہ کُل یُس

وُچھنس اندر خوشنما تہ کھینس اندر رُت اوس تہ باغس منزباگ
حیاتُک کُل تہ نیک تہ بد پرزناونُک کُل زمینہ اندرہ (۱۰) تہ
عدنہ اندرہ دراے اَک کُلہ باغس آب واتناونہ خاطرہ تہ تتہ باگرنہ
بیت سپنرس چور لنجہ (۱۱) گُڈنچہ ہند ناو چھہ فیسون یُسہ حویلس
سارِسی زمینس چھہ واتان تتہ چھہ سُن آسان (۱۲) تمہ زمینُک
سُن چھہ رُت تہ تتہ چھہ مُختہ تہ بلور تہ (۱۳) تہ دُیمہ کُلہ ہُند ناو
چھہ جیحون یُسہ کوشکس سارِسی زمینس چھہ واتان (۱۴) تہ تریمہ
کُلہ ہُند ناو چھہ دجلہ یُسہ اسورکہ بُوٹھکن چھہ پکان تہ چوریمہ کُلہ
ہُند ناو چھہ فُرات (۱۵) تہ خُداوند خُداین تھو آدم عدنکس باغس
اندر نیت زِہ تمیچ باغوانی تہ راچھ کرِہ (۱۶) تہ خُداوند خُداین وُن
آدمس حُکم دِت زِہ چہ آس باغکہ پرت کُلیُک میوہ کھوان (۱۷)
لیکن نیک تہ بد پرزناونکہ کُلہ اندرہ کھیزِہ نہ تکیازِہ یمہ دُہہ چہ
تمہ اندرہ کھیک چہ مرک ضرور ٭
(۱۸) تہ خُداوند خُداین دُپ جان چھنہ زِہ آدم رُوزِہ کُنی
زن بہ بناوَن تہنِدہ خاطرہ اَک مددگارہ تس ہیُہ (۱۹) تہ خُداوند
خُداین واتنوو میدانک پرت کُنہ حیوان تہ آسمانُک پرت پرندہ زمینہ
نشہ بناوِت آدمس نش یُتھ وُچھِہ زِہ سُہ کیُہ ناو تھوک تہ یہ

آدمن پرت کانسہِ جانوَرس دِپ تِ رُودس ناو (۲۰) تہ آدمن تھُو
سارِنی چارروایَن تہ آسمانکن پرندن تہ پرت جنگلی جانوَرس ناو
یکن آدمَن لُب نہ کنہہ رفیقہ پانس ہیُہ (۲۱) تہ خُداوند خُدایَن
سُوز آدمس گب نیندر نِہ سُہ شُنگ تہ تمِ کڈ تھہنزو لرکانوِ اندرہ
اک لرکَانِ تہ تتھ بدلہ بَرِتھ ماز (۲۲) تہ خُداوند خُدایَن اَنِ
تتھ لرکانہِ یُسہ آدمس کڈمِژ آسَن اک زنانہ بناوِت تس نِش
(۲۳) تہ آدمن ؤن نِہ ؤنِ یہِ میانوِ اَڈِجو اندرہ اَڈِج تہ میانہِ
مانہ اندرہ ماز آسِس یہِ زَنِ وَننہ یکیانہِ رَتینس نِشہِ آیہ
کڈنہ (۲۴) اَوّی خاطرِہ تراوِہ مُہنو بَنِس مالِس ماجہِ تہ پننہِ آشنہِ
سیت رُوزِہ میلیت تہ تِم سَپنن یکتی (۲۵) تہ تِم دُونوی آدم
تہ تمِنز آشن آسِ ننِنھن تہ مَندچھان آسِ نہ +

۳ باب

تہ سرف اوس میدانکو سارِوی حیوانو اندرہ یِم خُداوند خُدایَن
آسِ بناوِمتِ ہُشیار تہ تمِ ؤن زنانہِ کیہہ یہِ چھا پزِ زِہ خُدایَن
دِپ باغکو پرت کُلہِ اندرہ مہ کھیو (۲) زنانہِ دِپ سرفس زِہ
باغکِن کُلِن ہند میوہ چھِہ آسِ کھوان (۳) مگر تمہِ کُلیک میوہ

بیُس باغَس مَنزِ باگ چھُہ خُدایَن دُپ اَمہِ اَندرہ مَہ کھیوِ تہ نَہ
مَہ لاگِیوُس اَتھہ یُتھ نَہ زِہ مَروِ (۴) تُوہ پَتہ دُپ سَرفَن زنانہِ تہِ
مَروِ نَہ زِہ (۵) بَلکہِ خُدا چھُہ زانان زِہ یَمہِ دُہہ اَمہِ اَندرہ کھیوِ
اَچھِہ ہیِنوَہ مُچِھرِنَہ تہ تہِ سَنپنوِ خُدایہِ سَندِ پَاٹھ رُت تہ یُچھ پرزناوِن
(۶) تہ زنانہِ وُچھ زِہ یہِ کُل چھُہ کھینَس اَندر رُت تہ وُچھنَس
اَندر خوُشنما تہ عقل بخشنَس کیُت جان تمِکہِ ہیوَہ اَندرہ نیُون
تہ کھیُون تہ پَننِس رینِس تہِ دِتُن تہ تمِ کھیو (۷) تانِ آیِک
دُنوَنِ اَچھِہ مُچِھرِنَہ تہ زُونُک زِہ اَسِی چھِہ ننِتھَنِ تہ تموَ بَناوہ
اِنجیرہ پَتَرَو وَتھر سُوت لَنگوُٹِہ پَننِہ خاطرہ (۸) تہ تموَ بُوز خُداوَند
خُدایہ سَنز آواز یلِہ سُہ شُہل پھیرنَہ وِزِہ باغَس اَندر پکان اُس
تہ آدمَن تہ تہَنزِہ آشنِہ تھَو پَنُن پان خُداوند خُدائیس بُوتھہ کَنہِ
باغکِنِ کُلَن اَندر کھٹِتھ (۹) تہ خُداوند خُدایَن دِیُت آدمَس ناد
تہ دُپنَس چہ کَتہِ چھُکھ (۱۰) تہ تمِ دُپُس باغہ اَندرہ بُوزِم چانِ
آواز تہ کھُوچُس تکیازِہ بہ چھُس ننِتھَنُن تہ پَنُن پان تھوُوُم
کھٹِتھ (۱۱) تہ تمِ دُپُس چہ کُم ژانِرووُک زِہ ننِتھَنُن چھُکھ کیہ
تمہِ کُلہِ اَندرہ کھیُوتہ یَمہِ بابت حکم کُرمُی زِہ اَمہِ اَندرہ مَہ
کھیہ (۱۲) آدمن دُپُس یَمہِ زنانہِ یُس چہِ تھوُوتھن مےِ سیُت اَمہِ

کُلہِ اندرٕ دِیُتم تہٕ مےٚ کھیو (۱۳) تۄہ پتہٕ وون خُداوند خُدایَن زنانہِ
بوٚ کیہٕ گۄرُت چیٚہ زنانہِ دُپُس سَرفن دِتُم فریب تہٕ مےٚ کھیو (۱۴)
تہٕ خُداوند خُدایَن دوٚپ سَرفس یمہِ خاطرٕ زِ چیٚہ گۄرُت یہِ چیٚہ
چھُکھ سارِنی حیوانَن تہٕ میدانکِن سارِنی چاروایَن اَندر ملعون تہٕ
چےٚ پَکھ یڈٕ سیت تہٕ سارِسی عُمرِ کھیکھ مےٚچ (۱۵) تہٕ بٕہ تراوہ
چیٚہ تہٕ زنانہِ اَندر تہٕ چانِس تہٕ تَسندِس نَسلس اندر دُشمنی سُہ
پھیٹہِ چیٚہ کلہٕ تہٕ چےٚ دِہس کھۄرِہ ٹھُپ (۱۶) تہٕ زنانہِ دُپن بٕہ
ہُرراوی چُون غم تہٕ چانِ پیٖن تہٕ دود کرِت زِنی شُرِ تہٕ پنُنِس
رۄنِس کُن آسی چیٚہ شوق تہٕ سُہ کرِہ چےٚ پیٹھ حکومت (۱۷) تہٕ
آدمس دُپن یمہِ خاطرٕ زِ چیٚہ ژوزِت پننہِ آشنہِ ہنز کتھ تہٕ تمہِ کُلہِ اندرٕ
کھیُوت یمہِ بابت حکم کرمی زِ امہِ اندرٕ کھیزِہ نہٕ زمین سپنِ چانہِ
سببہٕ لعنتی تہٕ تکلیفہٕ سان کھیکھ چےٚ پننہِ سارِسی عُمرِ امہِ اندرٕ
(۱۸) تہٕ سُہ کھارِہ چانہِ خاطرٕ کنڈِ تہٕ کنڈٕچ تہٕ لاگنیہِ ہنز بیٖج کھیکھ چےٚ
(۱۹) تہٕ پننِس بتھِس گمہٕ سیت کھیکھ چٕٹ یتانِ نہٕ بیہِ زمینس اندر
گژھکھ آوی زِ چےٚ چھُکھ تمہِ اندرٕ کڈنہٕ آمت زِ چےٚ چھُکھ میژ تہٕ
بیہِ گژھکھ میژِہ اندر (۲۰) تہٕ آدمن تھو پننہِ آشنہِ ناو حوّا امیکہِ خاطرٕ زِ سُہ
چھیہِ سارِنی زندن ہنز ماج (۲۱) تہٕ خُداوند خُدایَن بناوہ آدمس تہٕ

تہنزہ آشنہ ہندہ خاطرہ والوہ کرتنہ تہ تمن چھنن نال +
(۲۲) تہ خداوند خدایَن وون وچھو زہ انسان سپُن نیک
تہ بد پرزناونس اندر اَسہ اندرہ اَکس ہیُہ تہ نتہ مہ آسن
ونِ زہ پننہ اتھہ زیٹھہراوہ تہ حیاتکہ کُلہ اندرہ تہ نیہ کینہہ تہ
کھیہ تہ ہمیشہ روزہ زندہ (۲۳) تَوَے سوز خداوند خدایَن سُہ
عدنکہ باغہ اندرہ نیبر یتھ زمینہ ہنز لاگنی کرہ یمہ اندرہ سُہ کڈنہ
اوس آمُت (۲۴) چنانچہ تمہ کڈ آدم نیبر تہ عدنکہ باغکہ مشرقکن
کرن کروبیم مقرر تہ رہ شمشیرہ ہنز یسہ چشون طرفن آس پھیران
زہ حیاتکہ گلچہ وتہ ہنز راچھہ کرن +

THE

OLD TESTAMENT

IN THE

KASHMIRI LANGUAGE

کتاب مقدس

یعنی

پرون عہدنامہ

توریت تہ زبور تہ صحایف انبیا

کاشرہ زوہ اندر

Vol I

پنجاب بیبل سوسائٹی انارکلی لاہور

۱۸۹۹ء

P. A. B. S. LAHORE.